

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 32 (2005)  
**Heft:** 5

**Rubrik:** Informaciones de la OSE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Saludos de vacaciones de la Engadina

**En los dos campamentos de verano 2005 se encontraron sendos 60 jóvenes suizos del extranjero de 27 países diferentes.**

El escenario de este año fue la Engadina. Los participantes aprovecharon el variado programa deportivo y se ocuparon intensamente de Suiza.

Muchos ya esperan ansiosos la oferta de invierno y los reencuentros.

Se eligió como lema del campamento al «Schellen-Ursli» de Alois Carigiet. Los niños leyeron la historia de este libro ilustrado de la Engadina. Enfrentamos la imagen tradicional del niño campesino suizo con la región turística de la Engadina y el jet-set in St. Moritz. Eso provocó interesantes discusiones y creativas producciones, que causaron bastantes sonrisas en la fiesta del campamento.

Como todos los años, las despedidas fueron acompañadas por algunas lágrimas. Desde entonces e-mails recorren el mundo y algunos ya se están inscribiendo para las próximas ofertas invernales:

### Campamento de esquí de Año Nuevo en Sedrun (GR) 27.12.2005 – 5.1.2006

Los jóvenes suizos del extranjero valoran mucho este sitio de esquí entre las montañas grisonas. Para todos aquellos que quieran festejar el año nuevo con nieve. ¡Este campamento ya es un culto!

### SUIZA: NUEVO PREFIJO TELEFÓNICO PARA LA REGIÓN DE ZÜRICH

■ En marzo 2005, los proveedores de servicios de telecomunicaciones han operado un cambio en todas sus redes, habilitando el nuevo prefijo +41 44 para los números telefónicos de la región de Zúrich. Queda suprimido el +41 1, en vigor hasta entonces para las llamadas internacionales entrantes. Es por ello que en los equipos que afichan el número de llamada, el antiguo +41 1 aparece sustituido por el prefijo +41 44

### Curso de idioma en Berna 9.1. – 20.1.2006

Cuatro lecciones de idioma a las mañanas, actividades conjuntas a la tarde y una atenta familia anfitriona. Te estamos motivando a aprender uno de los idiomas nacionales suizos.

### Semana de deporte invernal en Scuol (GR)

25.3. – 1.4.2006

(a partir de 18 años)

Algunos clientes asiduos se encuentran hace años en este campamento. Los nuevos son cordialmente bienvenidos. Una semana con mucho deporte de nieve en todas sus variaciones y contactos con suizos de todo el mundo.



Inlineskate en y alrededor de La Punt, en la Engadina.

### Campamento deportivo de Pascua en Fiesch (VS) 15.4. – 22.4.2006

Un campamento polideportivo de primavera en un moderno centro de deportes con innumerables posibilidades. El mundo alpino del Valais a nuestra disposición.

### Ofertas educativas

Te posibilitamos un vistazo al panorama educativo suizo. Nuestras atentas familias anfitrionas te esperan y, con un abono general, puedes visitar toda Suiza por tu cuenta.

Encuentras más informaciones sobre las ofertas en Internet, bajo [www.aso.ch](http://www.aso.ch), o solicita el nuevo folleto a la *Auslandschweizer-Organisation Jugenddienst*  
Alpenstrasse 26, 3000 Berna 6  
Tel: ++41 (0)31 356 61 00  
[youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch)

### Sesión juvenil federal

30.10. – 5.11.05

La reunión del parlamento juvenil de Suiza es organizada exclu-

sivamente por gente joven. Todos los años tiene lugar en el palacio federal una sesión en la que la juventud formula sus ideas y demandas a los que toman las decisiones en Suiza.

Es la séptima vez que en la sesión juvenil participan suizos del extranjero. Una singular posibilidad para percibir los tras-

fondos de la política. Te interesa? ¡Infórmate con nosotros! El tema de la próxima sesión es la movilidad.

## Escuelas suizas visitando la patria

**Warth/Weiningen. Directores de escuelas suizas de todo el mundo intercambiaron experiencias en un congreso en la cartuja de Ittingen. Uno de los temas tratados fue el alemán como idioma extranjero.**

Desde Lima hasta Hongkong, hay 16 escuelas suizas en cuatro continentes. 250 profesoras y profesores dan clases a 6500 niños, entre ellos a 2000 suizos. Las escuelas se orientan según el sistema escolar suizo. Una vez por año se encuentran sus directores para intercambiar experiencias en la patria. La conferencia de este año tuvo lugar en la cartuja Ittingen y fue organizada por el Comité para Escuelas Suizas en el Extranjero (CESE).

### Problemas económicos

Un tema fueron los problemas económicos que sufren algunas escuelas suizas en los últimos años. Las escuelas respectivas no trabajan con fines de lucro, pero deben generar más ingresos que gastos, para poder conservar o ampliar su infraestructura. En una escuela con problemas económicos la dirección tuvo que reducir masivamente los sueldos de los maestros suizos, relató Derrick Widmer, presidente de la CESE.

La Oficina Federal de Comunicaciones (BAKOM) ofrece un informe completo sobre la habilitación del nuevo prefijo +41 44 en Internet, (en francés, alemán, italiano e inglés) en la dirección siguiente: [www.bakom.ch/044](http://www.bakom.ch/044). Oficina Federal de Comunicaciones; e-mail: [numbering@bakom.admin.ch](mailto:numbering@bakom.admin.ch)

■ Se ruega a particulares y empresas con contactos en Suiza proceder cuanto antes al cambio de prefijo (+41 44 en lugar de +41 1) actualizándolo en teléfonos, telefax, agendas electrónicas, bancos de datos y otros anuarios. En lo sucesivo, para llamar a los abonados de la región de Zúrich, deberá componerse el nuevo prefijo +41 44. Las cifras del número individual no cambian. La presente modificación tampoco afecta los números ya existentes con los prefijos +41 44 o +41 43, ni al resto de los números telefónicos de Suiza.

## Alemán como idioma extranjero

Parte del congreso estuvo dedicado al tema «Alemán como idioma extranjero». No obstante impartir las clases en el respectivo idioma local e inglés, el alemán se enseña a partir del ingreso a la escuela, a los cuatro años. Las experiencias de los maestros en las escuelas suizas también podrían ser aprovechadas en Suiza, dijo Widmer. Pues para cada vez más niños de Suiza, el alemán es un idioma tan extranjero como para la mayoría de los alumnos de las escuelas suizas.

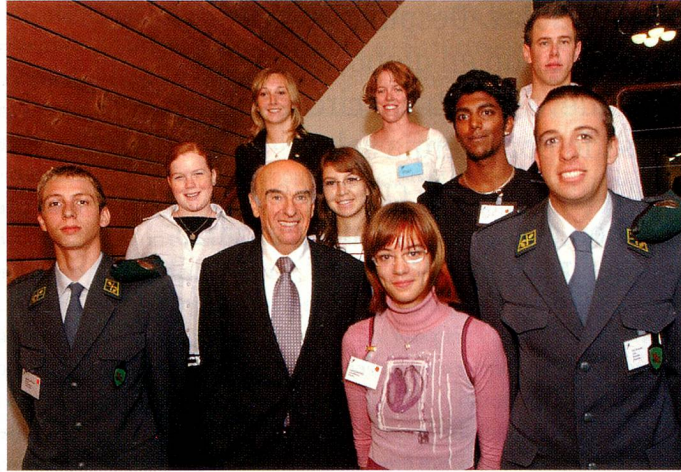
El apoyo de Suiza a las escuelas suizas tiene larga tradición.

Cantones patrocinadores asesoran a las escuelas suizas no sólo en lo administrativo, sino también pedagógicamente. El respectivo cantón patrocinador también pone a disposición los medios de enseñanza. SDA

## 83º Congreso de los Suizos del Extranjero en Interlaken

**El consejero federal Merz elogia a los suizos en el extranjero. Más de 400 suizos y suizos del extranjero se reunieron entre el 2 y el 4 de septiembre en el gran salón del casino de Interlaken para su 83º Congreso. Aunque la fiesta de Unspunnen tuvo que ser transferida al año próximo debido a las catastróficas inundaciones, el congreso fue todo un éxito.**

Las tareas de preparación para el congreso de Interlaken estuvieron ensombrecidas por sucesos negativos. Diez días antes de su comienzo, las inundaciones de la Región Alta de Berna pusieron en duda todo el evento. La fiesta de Unspunnen también tuvo que ser transferida al año próximo por el mismo motivo. No obstante, los participantes del congreso disfrutaron el evento, dedicado este año al tema del «Turismo». ¿«Sigue estando Suiza en la liga de campeones del



El consejero federal Merz conversando con jóvenes suizos del extranjero y con la actriz Linda Geiser residente en Nueva York.

turismo?» se preguntaban los expertos. Jürg Schmid, director de Turismo Suizo definió la situación con las siguientes palabras: «Quien no es más barato tiene que ser mejor». Hasta el año 2010 calcula con un aumento del 1,8% anual de turistas del extranjero.

En su muy aplaudido discurso, el consejero federal Hans-Rudolf Merz distinguió el aporte de los

suizos en el extranjero al prestigio de Suiza en todo el mundo. Son uno de los «factores de éxito que contribuyen en el extranjero al desarrollo de nuestro país», dijo Merz. Exportan valores como precisión, puntualidad, fiabilidad y aplicación. De este modo, en el extranjero se asume que toda Suiza es como sus representantes. Y eso tiene



Adolf Ogi, embajador especial de la ONU y Jürg Schmid, director de Turismo Suizo.

efectos positivos, también en el turismo.

El consejero federal Merz recuerda que el año pasado los turistas gastaron CHF 22.400 millones en Suiza. Según el ministro de finanzas, más de la mitad provino de bolsillos extranjeros. Las estructuras locales de turismo ya no alcanzan a responder al desarrollo global. Pero los centros turísticos sabían que la competencia no viene de las comunas vecinas sino del turismo balneario. La oferta se presenta localmente con costos suizos, pero el mercado maneja precios internacionales, resumió Merz la problemática y prometió a los hoteleros la simplificación del impuesto al valor agregado.

Después entusiasmó a los participantes el segundo orador invitado, el ex consejero federal Adolf Ogi, quien viaja actualmente por todo el mundo en carácter de embajador especial de la ONU para deporte. Ogi confirmó la relevancia del deporte para fomentar la paz y habló de las actividades y proyectos que está impulsando en todos los continentes.

El Consejo de los Suizos del Extranjero trató el tema de la votación del 25 de septiembre sobre la libre circulación de personas y emitió la consigna del SÍ con sólo cuatro votos en contra. El «Parlamento de la Quinta Suiza» recalcó una vez más que un país tan enlazado internacionalmente como Suiza depende, económica, política y culturalmente, en gran medida de la movilidad de sus ciudadanas y ciudadanos. Además, el consejo exige en una resolución que Swissinfo/SRI no debe ser desmantelada en ningún caso y que hay que conservar impresionablemente la oferta actual.

El próximo Congreso de los Suizos del Extranjero tendrá lugar del 18 al 20 de agosto del 2006 en Basilea. El tema será el enlace de la economía y la cultura en el ejemplo de Basilea, donde la vida cultural vive sustancialmente de mecenazgo.

HEINZ ECKERT